


La traduction de la nouvelle édition du Missel romain a-t-elle plagié Wikipedia ?

Author : Jean-Marie Vaas

Categories : [Brèves](#), [Église en France](#), [Église universelle](#), [En Une](#), [Informations](#), [Summorum Pontificum](#)

Date : 28 mai 2022

 Un post publié dans le groupe Facebook "[Esprit de la liturgie](#)", qui soulève la question: la notice hagiographique consacrée aux saintes Perpétue et Félicité, martyres du début du troisième siècle, serait issue de... [Wikipédia](#). En effet, on y constate une similitude - quasiment au mot près et à la virgule près - entre la notice et l'article de Wikipédia. En revanche, ni la page Wikipédia, ni la notice en français ne sont la traduction de la notice latine, dont la formulation est différente.

Pour le participant qui a soulevé le débat, il y a quelque chose d'assez troublant:

Je m'interroge quant à la présence d'une notice hagiographique vraisemblablement issue de Wikipédia dans la nouvelle édition du Missel Romain, en lieu et place de la notice latine qui semble avoir été écartée (voir illustration).

J'étais déjà un peu étonné par le caractère inégal de ces notices, aussi bien sur le plan quantitatif (4 lignes seulement pour S. Jérôme, contre 9 lignes pour S. Jean XXIII et 13 pour S. Damien De Veuster !) que qualitatif, avec des notices assez anecdotiques et d'autres très circonstanciées. On retrouve parfois des éléments issus du martyrologe (comme c'est le cas ici pour Perpétue et Félicité), mais il s'agit le plus souvent de faits historiques bien connus et rapportés par plusieurs sources. Il semble que les conférences épiscopales nationales aient eu toute liberté pour rédiger les notices de leurs propres respectifs, sans souci d'harmonisation dans le style ou la longueur.

En revanche, j'avoue ma perplexité de retrouver mot pour mot Wikipédia sur l'autel. Y a-t-il d'autres saints pour lesquels c'est le cas ? Ou même d'autres textes que les seules notices hagiographiques ?

Peut-être quelqu'un ayant participé à l'élaboration du Missel pourrait-il nous éclairer à ce sujet ?

Pro commemoratione

In persecutione Septimii Severi anno 203 Carthagine martyrium subierunt. Exstat adhuc earum mortis luculentissima narratio, quæ partim ab ipsis confessoribus, partim a scriptore eiusdem ætatis exarata est.

Le martyre [modifier | modifier le code]

Perpétue n'était que catéchumène quand elle fut arrêtée. Âgée de 22 ans, elle était mère d'un tout jeune enfant. Félicité était enceinte et elle accoucha d'une fille en prison. Mais ni l'une ni l'autre ne faiblirent lorsque, le 7 mars 203, elles pénétrèrent dans l'amphithéâtre de Carthage¹. C'est la main dans la main qu'elles s'avancèrent vers la vache furieuse qui devait les immoler.

7 mars

Saintes Perpétue et Félicité, martyres

Mémoire

Perpétue n'était que catéchumène quand elle fut arrêtée à l'âge de vingt-deux ans; elle était mère d'un tout jeune enfant. Félicité était enceinte et elle accoucha d'une fille dans

On pourrait admettre que Wikipédia s'inspire du Martyrologe, **mais un autre participant au groupe affirme que si c'était le cas, "il n'y aurait pas vraiment eu lieu d'en modifier le style"**. En effet,

Le martyrologe montre des corrections stylistiques (âge en toutes lettres, point-virgule) par rapport à la page Wikipédia. Si cette dernière avait pompé sur le

martyrologe, il n'y aurait pas vraiment eu lieu d'en modifier le style. Pour moi cela penche en faveur d'une reprise par le martyrologe de l'article.

Un autre participant constate pour sa part:

Je note qu'on a soigneusement excisé le mode du martyr de cette notice, comme on l'a supprimé des oraisons.

Voici une définition du plagiat (nous ne la plagions pas !) que donne [Wikipédia](#):

Le plagiat est une faute d'ordre moral, civil ou commercial, qui peut être [sanctionnée au pénal](#). Elle consiste à copier un auteur, ou accaparer l'œuvre d'un créateur dans le domaine des arts, sans le citer ou le dire, ainsi qu'à fortement s'inspirer d'un modèle que l'on omet, délibérément ou par négligence, de désigner. Il est souvent

assimilé à un vol immatériel. Certains opèrent une distinction entre le plagiat, emprunt grossier, et le « démarquage », où le texte subit des modifications variées pour brouiller les pistes.

On notera que les modifications entre l'article sur Wikipédia et la notice du Missel ne sont guère variées...

"La seule expression de la lex orandi du Rite Romain" (Traditionis Custodes) a-t-elle aussi vocation à admettre le plagiat ecclésiastique ? Affaire à suivre...